



COMMISSIONERS
OF THE
TERRITORIES

COMMISSAIRES
DES
TERRITOIRES

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



Sa Majesté la Reine Elizabeth II,
reine du Canada.

Her Majesty Queen Elizabeth II,
Queen of Canada.

ᐃᐃ ᐃᑦᐱ 11, ᑲᐱᑦᑕᑦ ᐃᐃᑦ.



Published under the authority of the
Minister of Indian Affairs and
Northern Development
Ottawa, 2000 /
Publié avec l'autorisation du
ministre des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Ottawa, 2000

<http://www.inac.gc.ca> / <http://www.ainc.gc.ca>

QS-8582-000-GB-A1
Catalogue No. / N° de catalogue R2-97/2000
ISBN 0-662-63769-0

© Minister of Public Works and Government
Services Canada / Ministre des Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada

Son Excellence, la très honorable
Adrienne Clarkson, C.C., C.M.M., DC,
gouverneure générale du Canada.

Her Excellency the Right Honourable
Adrienne Clarkson, C.C., C.M.M., C.D.,
Governor General of Canada.

ᑲᓄᑦᑦ ᑯᑯᑦ ᑯᑯᑦᑯᑦ ᑯᑯᑦᑯᑦ
ᑯᑯᑦᑯᑦ ᑯᑯᑦᑯᑦ.



Adrienne Clarkson

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	5
NATURE OF THE OFFICE	9
Federal policy	12
Changing circumstances	15
Continuing traditions	18
Conventions of the Constitution	20
ROLES AND RELATIONSHIPS	27
The symbolic role	28
Duties and powers	34
Duty to maintain continuity of government	38
Duty to maintain democratic freedoms	44
Duty to encourage and to warn	48
Other duties and powers	52
Duty as a federal officer	54
Relationships at the federal level	57
Relationships at the territorial level	59
Relationships with the provinces	60
Relationships with the public	61
PERFORMANCE OF DUTIES	63
Administrative support provided by the territory	66
Administrator or deputy commissioner	66
Aides-de-camp	68
Travel outside the territory	69
Travel outside Canada	70
Official conduct outside the territory	72
Speaking engagements and other activities	73
Patronage function	74
Conflict of interest	75
Language lessons	75
Politics and other activities	75
Training and advice	76
HONOURS OF OFFICE	77
Titles	78
Precedence	79
Guards of honour and salutes	80
Royal Visits	82
Diplomatic passports	82

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
NATURE DU POSTE	9
Politique fédérale	12
Les circonstances changent...	15
... mais les traditions demeurent	18
Conventions constitutionnelles	20
RÔLES ET RELATIONS	27
Rôle symbolique	28
Pouvoirs et devoirs	34
Devoir d'assurer la continuité du gouvernement	38
Devoir de préserver les libertés démocratiques	44
Devoir d'encourager et de prévenir	48
Autres devoirs et pouvoirs	52
Attributions à titre de fonctionnaire fédéral	54
Relations avec les instances fédérales	57
Relations avec les instances territoriales	59
Relations avec les provinces	60
Relations avec le public	61
EXERCICE DES FONCTIONS	63
Soutien administratif fourni par le territoire	66
Administrateur ou commissaire adjoint	66
Aides de camp	68
Voyages à l'extérieur du territoire	69
Voyages à l'étranger	70
Fonctions officielles à l'extérieur du territoire	72
Discours et autres activités	73
Parrainage, mécénat, patronage, etc.	74
Conflits d'intérêts	75
Apprentissage d'une langue seconde	75
Activités politiques et autres	75
Formation et consultation	76
RÉMUNÉRATION ET PRIVILÈGES	77
Titres	78
Préséance	79
Garde d'honneur et saluts	80
Visites royales	82
Passeport diplomatique	82

The Governor General and the Minister of DIAND, Jean Chrétien, present the Yukon with its mace, Whitehorse, 1972.

Le gouverneur général et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, M. Jean Chrétien, à l'occasion de la remise de la masse à Whitehorse, au Yukon, en 1972.

Διοργανώθηκε από τον Υπουργό Εθνικών Υποθέσεων, Μ. Ζαν Κριστιάν, η παράδοση της μαστίχας στο Γουόκχορς, στο Γουόκχορς, το 1972.



This book has been developed by the Department of Indian Affairs and Northern Development as part of its role in supporting commissioners in the fulfilment of their duties. It continues the Minister's general instruction to commissioners that they should act as a lieutenant governor would act. It also encourages commissioners to understand the reasons for doing so. The commissioners' functions must not be reduced to rigid rules of behavior which might inhibit the development of conventions applicable to local circumstances.

Cet ouvrage a été conçu par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, chargé de prêter son concours aux commissaires afin de les aider à exercer leurs fonctions. Tout en s'inscrivant dans la foulée des Instructions générales du ministre aux commissaires, qui stipulent que les commissaires doivent se comporter comme le ferait un lieutenant-gouverneur, ce guide a aussi pour but de faire comprendre aux commissaires pourquoi il est important d'agir ainsi. Les fonctions des commissaires ne doivent pas être ramenées à des règles rigides de comportement qui pourraient freiner l'élaboration de conventions constitutionnelles applicables aux circonstances locales.

ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ



NATURE OF
THE OFFICE

NATURE
DU POSTE



Commissioners Gingell and Marion
attend the Lieutenant Governors'
and Commissioners' Conference,
Victoria, 1999.

Les commissaires Gingell et Marion
assistent à la conférence des lieutenants-
gouverneurs et des commissaires à
Victoria, en 1999.

ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ
ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ
ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ,
ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ ᑲᑦᑭᑦᑭᑦ, 1999.



L'honorable Helen Maksagak participe à l'ouverture d'une session de la législature à Yellowknife, en 1998.

The Honourable Helen Maksagak, participates in the opening of a session of the Legislature, Yellowknife, 1998.

ՀԱՀԻ ԵՒՆՔ, ԵՂՆՔՈՎՉՔԻ ԼԵԼԵԻՊՈՐԻ
ԵՂՆՈՎՆԻՔ, ԻՎՅՁԵՏԸ 1998,Դ.



The Honourable Arthur Maxwell House,
Lieutenant Governor of Newfoundland
and Labrador, signs an official document,
St. John's, 1997.

L'honorable Arthur Maxwell House,
lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve et
du Labrador, signe un document officiel à
St. John's, en 1997.

ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ
ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ
ᐱᓐᓂᓐ ᐱᓐᓂᓐ 1997, ᐱᓐᓂᓐ.



The Honourable John James Kinley,
Lieutenant Governor of Nova Scotia,
presents an award to a citizen,
Halifax, 1998.

L'honorable John James Kinley,
lieutenant-gouverneur de la
Nouvelle-Écosse, à l'occasion de
la remise d'un prix à un citoyen, à
Halifax, en 1998.

ኔ ኣልገሥታ ገግጥጥ ገገጥጥ
ደረጃ ገገጥጥ ገገጥጥ ገገጥጥ
ዘላገጥጥ, 1998.።



One particular need, which no one other than the commissioner is so well-positioned to perform, is the role of a flesh-and-blood symbol for the territory. Neither the Minister of Indian Affairs and Northern Development nor the Governor General is well situated to be regarded in fact as an embodiment of the distinct interests of a territory's people.



The federal stance: The federal government treats commissioners like lieutenant governors in many ways. For example:

Instructions from the Minister require commissioners to act, for the most part, as a lieutenant governor would act. In the table of precedence for Canada, commissioners rank in relation to the territorial governments the same as lieutenant governors rank in relation to provincial governments. Like a lieutenant governor, a commissioner is entitled to be styled "Honourable", though only while in office and not for life. Commissioners participate in periodic conferences for lieutenant governors convened by the Governor General. Like lieutenant governors, commissioners are entitled to diplomatic passports.

Un des besoins auxquels nul autre que le commissaire est mieux placé pour répondre est celui d'être le symbole constitutionnel vivant de son territoire. Ni le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ni le gouverneur général n'est aussi bien placé pour être considéré comme l'incarnation des intérêts distincts des habitants de son territoire.



La position fédérale : Le gouvernement fédéral traite les commissaires comme des lieutenants-gouverneurs à bien des égards. Par exemple, les Instructions du ministre exigent des commissaires qu'ils agissent, la plupart du temps, comme un lieutenant-gouverneur.

Dans le tableau de la préséance pour le Canada, les commissaires se situent, dans les gouvernements territoriaux, au même niveau que les lieutenants-gouverneurs dans les gouvernements provinciaux. Tout comme un lieutenant-gouverneur, le commissaire a droit au titre d'« honorable », mais seulement lorsqu'il est en fonction et non à vie. Les commissaires participent aux conférences périodiques des lieutenants-gouverneurs convoquées par le gouverneur général. Comme les lieutenants-gouverneurs, les commissaires ont droit au passeport diplomatique.

ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ



ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ



L'honorable Judy Gingell, commissaire du Yukon, prononce le serment d'allégeance à Whitehorse, en 1995.

The Honourable Judy Gingell, Commissioner of the Yukon, is sworn into office, Whitehorse, 1995.

ᐱᑎ ᓱᓪᓴ, ᑲᑦᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐱᑲᓪᑲᑲ, ᐱᑎᑲᑲᑲᑲᑲᑲ
>ᐱᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, 1995,ᑎᑲᑲᑲ.



His Excellency the Governor General
meets the Northern Rangers, Baker Lake,
Northwest Territories, 1998.

Son Excellence, le gouverneur général,
rencontre les Northern Rangers à Baker
Lake, dans les Territoires du Nord-Ouest,
en 1998.

ᐃᑦ ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ
ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ, ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ,
ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ, 1998, ᑭᓄᑦᑎᓄᑦ.



Now that territorial governments are under the control of “ministers” supported by their legislative assemblies, commissioners are faced with the need to perform a function similar to that of their provincial counterparts. They must decide whose advice they will follow. Because the only way a commissioner can be effective is to follow the advice of the person or group best able to obtain this support, the decision is almost always straightforward. Territorial customs or even legislation may simplify the procedure, but they do not relieve a commissioner of the underlying responsibility to ensure that he or she always has a first minister or the equivalent who can provide advice backed by the elected representatives of the people.

d'un premier ministre en fonction, peuvent compliquer les choses. Les lieutenants-gouverneurs qui se voient forcés d'agir dans ces circonstances sollicitent souvent les conseils d'experts reconnus en matière constitutionnelle.

Maintenant que les gouvernements territoriaux sont dirigés par des « ministres » ayant l'appui de leur assemblée législative, les commissaires doivent jouer un rôle qui ressemble à celui de leurs homologues provinciaux. Ils doivent décider à qui ils demanderont conseil. Comme un commissaire ne peut être efficace qu'en suivant les conseils de la personne ou du groupe de personnes ayant un tel appui, la décision va presque toujours de soi. Les coutumes territoriales ou même la loi peuvent simplifier les choses, mais elles ne dégagent pas le commissaire de sa responsabilité fondamentale qui consiste à s'assurer qu'il y a toujours un premier ministre ou l'équivalent qui peut lui fournir des conseils et qui a l'appui des représentants élus de la population.

ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ
 ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ ᐃᓄᓂᓃᓂ



Rarely it might happen that no person or group is able to obtain the necessary support of the legislative assembly. Following provincial precedent, resolution of this situation typically requires the calling of a general election. Except in Nunavut, there is an important difference between provincial and territorial procedure. Unlike a lieutenant governor, a commissioner of the Yukon or the Northwest Territories does not have an independent power to cause a general election by dissolving the legislative assembly. To do so requires a federal Order-in-Council and, therefore, involvement of the Minister of Indian Affairs and Northern Development. Commissioners in these territories should expect to be able to recommend to the Minister the action they would take if they did have the same power as a lieutenant governor. The requirement in territorial constitutions for consultation with members of the assembly has been considered to have been satisfied by the receipt of a request for dissolution from the first minister of the territory. In other respects, such as formally appointing the head of the

Dans des circonstances exceptionnelles, il peut arriver qu'aucun individu ou groupe ne soit en mesure d'obtenir l'appui nécessaire de l'Assemblée législative. Suivant un précédent provincial, une telle situation trouvera normalement sa solution dans le déclenchement d'élections générales. Sauf au Nunavut, il y a une différence importante entre la procédure provinciale et la procédure territoriale. Contrairement à un lieutenant-gouverneur, le commissaire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest n'a pas le pouvoir de provoquer le déclenchement des élections générales en dissolvant l'Assemblée législative. Pour ce faire, il faut un décret fédéral et, par conséquent, l'intervention du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Dans ces territoires, les commissaires doivent être prêts à recommander au ministre les mesures qu'ils prendraient s'ils avaient les mêmes pouvoirs qu'un lieutenant-gouverneur. Il a été jugé que l'obligation, prévue dans les constitutions territoriales, de consulter des membres de l'Assemblée était satisfaite dès lors qu'une demande de dissolution était faite par le premier ministre du territoire. Pour le

⊂⊃⊅⊆⊇⊈⊉⊊⊋⊌⊍⊎⊏⊐⊑⊒⊓⊔⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿⊿

⊂⊃⊅⊆⊇⊈⊉⊊⊋⊌⊍⊎⊏⊐⊑⊒⊓⊔⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿⊿

⊂⊃⊅⊆⊇⊈⊉⊊⊋⊌⊍⊎⊏⊐⊑⊒⊓⊔⊕⊖⊗⊘⊙⊚⊛⊜⊝⊞⊟⊠⊡⊢⊣⊤⊥⊦⊧⊨⊩⊪⊫⊬⊭⊮⊯⊰⊱⊲⊳⊴⊵⊶⊷⊸⊹⊺⊻⊼⊽⊾⊿⊿



Her Majesty the Queen dedicates
the new Legislative Assembly building in
Yellowknife, August, 1994.

Sa Majesté la Reine, à l'occasion de la
consécration du nouvel édifice de
l'Assemblée législative à Yellowknife,
en août 1994.

ᐃᐃᓂᓐ ᐅᓄᓐ-ᐱᓂᓐ ᓂᓐ-ᐱᓂᓐ ᐱᓂᓐ-ᐱᓂᓐ
ᐱᓂᓐ-ᐱᓂᓐ ᐅᓂᓂᓐ 1994ᓂᓐ.



**DUTY TO MAINTAIN
DEMOCRATIC FREEDOMS**

Lieutenant governors also have a duty to protect the people from abuse of power by persons in positions of authority. Constitutionally, this is the duty that the Sovereign owes to Her subjects in exchange for their allegiance. These powers are very rarely used, but they are still effective in the sense that their very existence tends to act as a deterrent.

Specifically, lieutenant governors have the power to dismiss the first minister from office, and to call upon another elected representative to replace him or her. Indeed, lieutenant governors even have an independent power, exercisable without or against the advice of a government in office, to dissolve or refuse to dissolve the legislative assembly. In addition, there are the powers to withhold assent to bills passed by the legislative assembly, and to reserve assent and refer bills to the Governor General for decision, as well as the Governor General's power to disallow bills after assent.

**DEVOIR DE PRÉSERVER
LES LIBERTÉS
DÉMOCRATIQUES**

Les lieutenants-gouverneurs ont aussi le devoir de protéger la population contre les abus de pouvoir de la part des personnes en situation d'autorité. Constitutionnellement, c'est le devoir que le souverain doit à ses sujets en échange de leur allégeance. Ces pouvoirs sont très rarement utilisés, mais ils sont encore efficaces en ce sens que leur existence même a un effet de dissuasion.

De façon plus particulière, les lieutenants-gouverneurs ont le pouvoir de destituer le premier ministre et d'inviter un autre représentant élu à le remplacer. En fait, les lieutenants-gouverneurs ont même le pouvoir, qu'ils peuvent exercer en l'absence ou à l'encontre du consentement du gouvernement en poste, de dissoudre ou de refuser de dissoudre l'Assemblée législative. De plus, il a le pouvoir de refuser de sanctionner les lois adoptées par l'Assemblée législative, le pouvoir de réserver la sanction en référant les projets de loi à la décision du gouverneur général ainsi que le

**ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ**

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ





Territorial legislation

Assent: Bills passed by the legislative assembly do not become law until they receive the commissioner's assent, which may be given orally by a commissioner present in the House for that purpose or, later, in writing. The commissioner's role in assenting to bills is like that of a lieutenant governor and is almost always exercised in accordance with the advice of the first minister. A commissioner need not assent or refuse assent immediately upon request if there is compelling reason for taking the matter under advisement to seek advice or instructions.

Reservation: Unlike the lieutenant governors, commissioners do not have a statutory power to reserve bills for the decision of the Governor in Council.

Disallowance: The power to disallow territorial legislation after it has received the commissioner's assent is a power of the Governor in Council not requiring action by the commissioner.



Législation territoriale

Sanction : Les projets de loi adoptés par l'Assemblée législative n'entrent pas en vigueur tant qu'ils n'ont pas reçu la sanction du commissaire, qui peut être accordée oralement par un commissaire présent à la Chambre à cette fin, ou plus tard par écrit. Le rôle du commissaire en ce qui a trait à la sanction des projets de loi est comparable à celui du lieutenant-gouverneur et il est presque toujours exercé conformément à l'avis donné par le premier ministre. Le commissaire n'a pas à sanctionner ni à refuser sa sanction dès lors qu'on la lui demande s'il existe des raisons impératives de mettre l'affaire en délibéré, afin de demander un avis ou des instructions.

Pouvoir de réserve : Contrairement aux lieutenants-gouverneurs, les commissaires n'ont pas, de par la loi, le pouvoir de réserver des projets de loi à la décision du gouverneur en conseil.

Désaveu : Le pouvoir de désavouer la législation territoriale après qu'elle a reçu la sanction du commissaire appartient au gouverneur en conseil et ne requiert aucune intervention de la part du commissaire.



ΔΡΔϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭ:

Λϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ.
Λϭϭϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
Λϭϭϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ.

Δϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
Δϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ.

Λϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
Λϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ
ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ ϭϭϭ.



In the territories, the commissioner possesses similar powers to those of a lieutenant governor, with the exception that a commissioner does not have a power to reserve bills for the assent of the Governor in Council. As previously mentioned, in the Yukon and the Northwest Territories, the commissioner also has no independent power to cause a general election by unilaterally dissolving the legislative assembly.

pouvoir du gouverneur général d’annuler une loi après qu’elle a été sanctionnée.

Dans les territoires, le commissaire possède des pouvoirs semblables à ceux d’un lieutenant-gouverneur, sauf qu’il n’a pas le pouvoir de réserver à la sanction du gouverneur en conseil les projets de loi. Comme nous l’avons mentionné, le commissaire au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, n’a pas, en propre, le pouvoir de provoquer le déclenchement des élections générales en dissolvant unilatéralement l’Assemblée législative.

ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ ᑲᑦᑕᑦᑲᑦ



Thé annuel du commissaire, tenu à la
résidence historique du commissaire à
Dawson City, au Yukon, en 1998.

The Commissioner's Annual Tea is held at
the historic Commissioner's Residence,
Dawson City, Yukon, 1998.

ᑲᑦᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, 1998.





Constitutional evolution

Canadian history shows a process of evolution in the status of positions such as that occupied by the lieutenant governor. The intentions of the fathers of confederation expressed in the Constitution Act, 1867 (originally called the British North America Act), have been shaped by subsequent events and by the forces of tradition, so that the legal principles alone provide an imperfect picture of how government in Canada actually works. A similar process of constitutional evolution is underway in the territories.

1867 – the British North America Act provides that “the Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.” Lieutenant governors start out as officers of the dominion government in much the same way as the Governor General is considered to be an agent of the British government. ▼



Évolution constitutionnelle :

L'histoire canadienne démontre un processus d'évolution dans le statut de charges comme celle de lieutenant-gouverneur. Les intentions exprimées par les pères de la Confédération dans la Loi constitutionnelle de 1867 (intitulée à l'origine Acte de l'Amérique du Nord britannique) ont été façonnées par les événements subséquents et par les forces de la tradition.

Les principes juridiques à eux seuls donnent une image imparfaite de la façon dont fonctionne réellement le gouvernement au Canada. Un processus semblable d'évolution constitutionnelle est amorcé dans les territoires.

1867 – L'Acte de l'Amérique du Nord britannique dispose que « à la reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutif du Canada ». Les lieutenants-gouverneurs ont commencé à titre d'agents du gouvernement du dominion, un peu comme le gouverneur général, qui est considéré comme le représentant du gouvernement britannique. ▼



ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ

ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ

ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐁᓕᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ

1867: British North America Act ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ ᐱᓕᓂᐱᓂᓂᐱᓕᓕ



Le commissaire du Yukon souhaite à la
gouverneure générale la bienvenue dans son
territoire, en juin 1998.

The Commissioner of the Yukon welcomes
the Governor General to the Territory,
June, 1998.

ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑭᑦᑭᑦ ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᑭᑭ
1998, ᑭᑭᑦᑭᑦ.





Duty to act upon advice
Except in rare instances of constitutional crisis, lieutenant governors follow the advice of their ministers. Commissioners are now explicitly instructed by the federal Minister to do likewise:
“The Executive Council is now the paramount institution for the exercise of executive authority in the Government of the Northwest Territories. Consistent with Canadian constitutional conventions ... you are to act by, and with, the advice and consent of your first minister and Executive Council in all those matters relating to territorial policy and administrative decisions which fall within your competence as Chief Executive Officer. There are only a few exceptions where your first minister alone has the capacity to provide direction, or where you possess personal prerogatives similar to those held by provincial Lieutenant Governors.”

- Instructions to Commissioner Maksagak, September 10, 1998.



Devoir d’agir suivant l’avis donné :
Sauf dans les rares cas de crise constitutionnelle, les lieutenants-gouverneurs suivent l’avis de leurs ministres. Les commissaires reçoivent maintenant du ministre fédéral des instructions explicites d’agir de la même façon :

« Le Conseil exécutif est aujourd’hui l’institution suprême en ce qui a trait à l’exercice du pouvoir exécutif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Conformément aux conventions constitutionnelles canadiennes... vous devez vous conformer à l’avis de votre premier ministre et du Conseil exécutif et agir avec leur consentement dans tout ce qui se rapporte à une politique adoptée au sujet du territoire et aux décisions administratives qui sont de votre ressort à titre de chef de l’Exécutif. Il n’y a que peu d’exceptions au regard desquelles c’est votre premier ministre seul qui a le pouvoir de vous donner des directives, ou au regard desquelles vous avez personnellement des prérogatives semblables à celles des lieutenants-gouverneurs des provinces. »

- Instructions données à la commissaire Maksagak, le 10 septembre 1998.



ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 10, 1998.

Privy Council Office: Although commissioners, like lieutenant governors, are appointed by the Governor General in Council, in practice they receive their instructions from the Minister of Indian Affairs and Northern Development, who is the minister responsible for The Northwest Territories Act, The Nunavut Act, and the Yukon Act. Accordingly, matters which a lieutenant governor might bring to the attention of the Prime Minister through the Privy Council Office – such as questions about their appointment, instructions and the performance of their duties – are to be raised through the Northern Affairs Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Bureau du Conseil privé : Bien que les commissaires, à l’instar des lieutenants-gouverneurs, soient nommés par le gouverneur général en conseil, à toute fin utile, ils reçoivent leurs instructions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ministre chargé de la bonne administration de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, de la *Loi sur le Nunavut* et de la *Loi sur le Yukon*. Par conséquent, les questions qu’un lieutenant-gouverneur pourrait porter à l’attention du premier ministre par l’entremise du Bureau du Conseil privé, comme celles qui concernent sa nomination, ses instructions et l’exécution de ses fonctions, doivent être soulevées dans le cadre du Programme des Affaires du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



Commissioners should not pass along information about matters of private concern except upon request of those involved. In such cases, the commissioner should assure the individual making the request that the matter will be raised privately with, and left entirely in the hands of, their elected officials. A matter of private concern may be brought directly to the attention of the appropriate minister, but the commissioner should always be sensitive to the need not to appear to be inappropriately bypassing the office of the first minister.

Le commissaire ne devrait pas transmettre de renseignements sur des questions d'ordre privé, sauf à la demande des personnes concernées. Dans ce cas, le commissaire devrait garantir à la personne qui les demande que la question sera réglée en privé, portée à l'attention des représentants élus et confiée à leurs soins. Une question d'ordre privé peut être portée directement à l'attention du ministre compétent, mais le commissaire devrait toujours veiller à ne pas donner l'impression qu'il court-circuite le premier ministre.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



PERFORMANCE
OF DUTIES

EXERCICE
DES FONCTIONS

◁▷⋈⊕⊖
⊗⊘⊙⊚⊛⊜



As an appointee of the federal government holding office under an Act of Parliament, certain procedural and administrative requirements apply to commissioners. Additionally, in the performance of their duties, commissioners should be guided by an understanding of the nature of their office and its importance to both the Canadian federation and the welfare and good government of the territory. For instance, while there is no rule to prevent a commissioner from sitting in the public gallery of the legislative assembly, to do so would be a breach of constitutional convention.

En tant que personne nommée par le gouvernement fédéral et titulaire d'une charge en vertu d'une loi du Parlement, le commissaire est soumis à certaines exigences procédurales et administratives. De plus, dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire doit être guidé par une bonne compréhension de la nature de sa charge et de son importance, tant pour la fédération canadienne que pour le bien-être et la saine gestion du territoire. Par exemple, même s'il n'existe aucune règle qui empêche le commissaire de s'asseoir dans la tribune du public à l'Assemblée législative, il contreviendrait à la convention constitutionnelle s'il le faisait.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ.
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



The Commissioner's Potlatch continues a tradition of hosting community events, Whitehorse, 1998.

Ce potlatch du commissaire, tenu à Whitehorse en 1998, perpétue la tradition voulant qu'on accueille des événements communautaires.

ᕐᓇᑦᓂᓄᓐ ᓄᓄᓂᓄᓐ ᑎᓄᓂᓄᓐ
>ᐱᑦᑕᑦᑎᓂᓄᓐ, 1998.ᑎᑦᑎᓂᓄᓐ.



The oaths sworn by the Honourable Judy Gingell, Commissioner of the Yukon, upon taking office.


Le serment d'allégeance, signé par l'honorable Judy Gingell au moment d'entrer en fonction comme commissaire du Yukon.


ᐃᑎ ᐱᓐᐱᓐ ᐱᓐᓂᓐᐱ, ᐃᑎᓐᓂᓐ ᑲᓂᓂᓐ
ᐱᓐ ᑕᐱᐱᓐ.

OATH OF ALLEGIANCE

I, Judy Gingell, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, her heirs and successors, according to law.
So help me God.

Subscribed and Sworn before me
at the City of Whitehorse in the Yukon,
this 12th day of June, A. D. , 1995.



Judge of the Supreme Court of the Yukon




OATH OF OFFICE

I, Judy Gingell, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trust reposed in me as the Commissioner of the Yukon.
So help me God.

Subscribed and Sworn before me
at the City of Whitehorse in the Yukon,
this 12th day of June, A. D. , 1995.



Judge of the Supreme Court of the Yukon




OATH OF SECRECY

I, Judy Gingell, do solemnly and sincerely swear that I will faithfully and honestly fulfill the duties that devolve upon me by reason of my appointment as Commissioner of the Yukon, and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such appointment.
So help me God.

Subscribed and Sworn before me
at the City of Whitehorse in the Yukon,
this 12th day of June, A. D. , 1995.


Judge of the Supreme Court of the Yukon



CONFLICT OF INTEREST

Conflict of interest guidelines applicable to federal ministers and other public officials apply as well to commissioners. The purpose is to avoid both actual and apparent conflicts between their public duties and their private interests.

LANGUAGE LESSONS

The Public Service Commission of Canada makes it possible for Commissioners and their spouses to learn a second official language of Canada.

POLITICS AND OTHER ACTIVITIES

Upon leaving office, it is advisable for a former commissioner to continue to be politically neutral for a discrete interval, preferably at least two years. The spouse may continue his or her activities.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Les lignes directrices relatives aux conflits d'intérêts applicables aux ministres fédéraux et aux autres fonctionnaires s'appliquent également aux commissaires. Elles visent à éviter les conflits réels ou apparents entre les fonctions publiques et leurs intérêts privés.

APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE

La Commission de la fonction publique du Canada donne la possibilité aux commissaires et à leur conjoint d'apprendre une langue seconde officielle au Canada.

ACTIVITÉS POLITIQUES ET AUTRES

Une fois qu'il a quitté son poste, tout ancien commissaire est encouragé à demeurer neutre sur le plan politique pendant une certaine période, de préférence une période d'au moins deux ans. Le conjoint peut poursuivre ses activités.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



HONOURS OF
OFFICE

RÉMUNÉRATION
ET PRIVILÈGES

ᐃᓕᑕᓂᓴᐅᓪᓴᓂ
ᑕ ᐱᓕᓂᐃᑭᑕ
ᑕᐃᓴᐅᓪᓴᐅᑕ



TITLES

The commissioner takes office after having taken the prescribed oaths of office and at this time assumes the title "Honourable", which is retained for the duration of the term.

TITRES

Après avoir prêté les serments requis, le commissaire entre en fonction et prend alors le titre d'« honorable », qu'il conserve pendant la durée de son mandat.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ,
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ.



**GARDE D'HONNEUR
ET SALUTS**

**GUARDS OF HONOUR
AND SALUTES**

The commissioner may be attended by a fifty person Guard of Honour like that accorded to, for example, the Prime Minister or other dignitaries. In the Northwest Territories this has been a unit of the Northwest Territories Rangers. This option is rarely exercised.

A Guard of Honour may be accorded to the commissioner on the occasion of the opening and closing of the Legislature, and after the swearing-in ceremony. Guards of honour may be mounted on other occasions of territorial significance.

Commissioners, in so far as they are not representatives of the Queen, are not entitled to the Royal Salute. However, they are entitled to receive the General Salute.

When in uniform (if applicable), the commissioner will salute during the playing of the General Salute as well as the playing of the national or royal anthems. Officers in waiting to the commissioner will not salute during the playing of the General Salute, but will salute during the playing of the national or Royal anthems.

Le commissaire peut être escorté d'une garde d'honneur de cinquante personnes comme, par exemple, le premier ministre ou les autres dignitaires. Dans les Territoires du Nord-Ouest, il s'agit d'une unité des Northwest Territories Rangers. Ce cas se produit rarement.

Une garde d'honneur peut être accordée au commissaire à l'occasion de l'ouverture et de la clôture d'une session de la législature et après la cérémonie de présentation du nouveau commissaire. Il n'est pas exclu qu'une garde d'honneur soit prévue à des cérémonies d'importance pour le territoire.

N'étant pas un représentant de la reine, le commissaire n'a pas droit au salut royal. Toutefois, il a droit au salut général.

Lorsqu'il est en uniforme (le cas échéant), le commissaire salue pendant que le salut général ou l'hymne national ou royal est joué. Les officiers à ses côtés ne saluent pas pendant que le salut général est joué; ils le font seulement pendant l'hymne national ou royal.

**ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ**

ᑲᑦᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
50ᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



ROYAL VISITS

The Queen visits Canada on the invitation of the Government of Canada (as is also the case for members of the Royal Family). The Royal Family, as the Queen's Family, is considered Canada's Royal Family. Participation of commissioners in the events pertaining to a Royal visit will be directed by officials responsible for coordinating the visit.

DIPLOMATIC PASSPORTS

While in office, the commissioner and his or her spouse may hold diplomatic passports.

VISITES ROYALES

La reine vient au Canada à l'invitation du gouvernement du Canada (c'est également le cas pour les autres membres de la famille royale). La famille royale, étant la famille de la reine, est considérée comme la famille royale du Canada. La participation des commissaires aux événements entourant une visite royale est décidée par les officiels chargés de la coordination de cette visite.

PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Pendant qu'ils occupent leur charge, les commissaires et leur conjoint peuvent avoir un passeport diplomatique.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ)
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ.

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
(ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ).



PHOTO CREDITS

- Page 7 - UPI photo
- Page 13 - photo by Robin Armour
- Page 17 - photo by Fran Hurcombe
- Page 21 - Government of Newfoundland and Labrador photograph (Randy Dawe, photographer)
- Page 31 - photo by Shirley Robb
- Page 35 - photo by Robin Armour
- Page 39 - photo by Christian Coulombe
- Page 43 - photo by Fran Hurcombe
- Page 47 - photo by Robin Armour
- Page 51 - photo by Robin Armour
- Page 67 - photo by Robin Armour
- Page 71 - photo by Robin Armour
- Page 81 - photo by Robin Armour

RÉFÉRENCES PHOTOGRAPHIQUES

- Page 7 - UPI photo
- Page 13 - Photographie de Robin Armour
- Page 17 - Photographie de Fran Hurcombe
- Page 21 - Photographie du photographe officiel du gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador (Randy Dawe)
- Page 31 - Photographie de Shirley Robb
- Page 35 - Photographie de Robin Armour
- Page 39 - Photographie de Christian Coulombe
- Page 43 - Photographie de Fran Hurcombe
- Page 47 - Photographie de Robin Armour
- Page 51 - Photographie de Robin Armour
- Page 67 - Photographie de Robin Armour
- Page 71 - Photographie de Robin Armour
- Page 81 - Photographie de Robin Armour

ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 7 -
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 13- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 17- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 21- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ (ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ, ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ)
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 31- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 35- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 39- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 43- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 47- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 51- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 67 ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 71- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 81- ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦ



